**Trafferth mewn Tafarn**

**Man cychwyn**

Heb amheuaeth, ‘Trafferth mewn Tafarn’ yw un o gerddi enwocaf Dafydd ap Gwilym — mae ei naratif bywiog a’i dogn helaeth o hiwmor yn sicr yn apelio at gynulleidfaoedd modern. Er hynny, mae cryn anghydweld wedi bod ar hyd y blynyddoedd ynglŷn â sut mae dehongli’r cywydd hwn. Mae rhai yn ei ystyried yn foeswers — yn rhybudd o’r hyn a all ddigwydd o geisio cynnal perthynas rywiol y tu allan i rwymau priodas. Yn wir, mae rhai wedi dadlau y gellid ei ystyried yn rhyw fath o barodi ar bregeth ganoloesol. Yn ôl eraill, rhybudd sydd yma o’r hyn a allai ddigwydd i’r Cymry pe baent yn dechrau dynwared arferion Seisnig, tra bo eraill eto’n dadlau ei fod yn ymwneud ag ymateb y Cymry i ystrydebau negyddol yn eu cylch. Cawn glywed rhagor am hynny yn y man, ond arwydd o gerdd fawr, efallai, yw bod modd iddi gynnal yr holl ddehongliadau gwahanol hyn.

Mae’n bwysig hefyd nodi mai teitl go ddiweddar sydd gan y cywydd hwn. Yn y llawysgrifau, mae cerddi Dafydd yn aml iawn yn ymddangos heb deitl. Ond weithiau fe geir nifer o deitlau gwahanol mewn gwahanol lawysgrifau. Yn yr achos hwn, nid yw’r teitl, sef ‘Trafferth mewn Tafarn’, yn digwydd mewn unrhyw lawysgrif. Ond wrth iddo olygu cerddi Dafydd ap Gwilym ar gyfer y gyfrol *Gwaith Dafydd ap Gwilym* (1952), dyna’r teitl a roddodd Thomas Parry i’r gerdd hon, er nad yw’r gair ‘tafarn’ yn digwydd ynddi o gwbl. Yn sicr, mae’n deitl mwy bachog na’r un a roddwyd i’r gerdd mewn un llawysgrif: ‘Trwstaneiddiwch y bardd mewn llety cyffredin yn ceisio myned at ei gariad yn y tywyll’!

**Darllen y gerdd 1**

Mae’r adroddwr yn agor y gerdd drwy ei ddisgrifio ei hun yn teithio i dref ddienw. Dywed wrthym ei fod wedi dod i ‘ddinas dethol’ (‘tref ddewisol’) a’i was (‘gwreang’) hardd yn ei ddilyn:

|  |  |
| --- | --- |
|  | Deuthum i ddinas dethol  |
|  |  |
|  | A'm hardd wreang i'm hôl.  |

Sefydliadau cymharol newydd oedd llawer o’r trefi yng Nghymru yng nghyfnod Dafydd ap Gwilym. Yn y blynyddoedd yn dilyn y goncwest Edwardaidd, cafodd rhai trefi eu penodi’n fwrdeistrefi. Golygai hynny fod statws arbennig wedi’i roi iddynt gan y brenin neu’r arglwydd lleol. Gan amlaf byddai’r rhan fwyaf os nad y cyfan o drigolion neu fasnachwyr y dref yn dod o rywle arall — o Loegr, fel rheol. Yn aml, byddai castell a muriau cadarn yn amddiffyn y bwrdeistrefi hyn, ac mae’r gair ‘dinas’ yn awgrymu mai tref felly sydd dan sylw yn y gerdd hon. Mae’r adroddwr yn y gerdd hefyd yn disgrifio’r dref fel un ‘[d]dethol’, felly mae’n wych neu ddewisol. Ond efallai hefyd fod yr ansoddair hwn yn awgrymu bod yr adroddwr, ac yntau’n Gymro, yn teimlo’n alltud neu’n estron yma. Sefydliadau Seisnig oedd y rhan fwyaf o drefi Cymru yn amser Dafydd, hyd yn oed y rheini a ystyriwn yn Gymreigaidd iawn heddiw, megis Caernarfon neu Aberteifi.

Gan fod gan adroddwr y gerdd was, gallwn dybio ei fod yn ŵr pur ariannog. Mae’n fwy na thebyg ei fod yn uchelwr (yn aelod o haen uchaf y gymdeithas Gymreig), fel Dafydd ei hun. Ond nid yw hynny’n golygu bod yn rhaid inni gredu mai helynt Dafydd ap Gwilym ei hun sy’n cael ei adrodd yn y gerdd. Yn hytrach, mae’n debyg fod Dafydd wedi creu ‘persona’ arbennig er mwyn gallu dweud stori ddifyr amdano a diddanu ei gynulleidfa. Y persona hwn yw adroddwr y gerdd a phrif gymeriad y stori.

**Darllen y gerdd 2**

Ar ôl y cwpled agoriadol, mae’r adroddwr wedyn yn canmol y llety ei hun:

|  |  |
| --- | --- |
|  | Cain hoywdraul, lle cwyn hydrum,  |
|  |  |
| 4 | Cymryd, balch o febyd fûm,  |
|  |  |
|  | Llety, urddedig ddigawn,  |
|  |  |
|  | Cyffredin, a gwin a gawn.  |

Dyma fan lle mae modd gwario arian yn llawen (‘hoywdraul’) a theg (‘cain’) a lleoliad ardderchog am ginio (‘lle cwyn hydrum’). Mae’r adroddwr yn cymryd ‘Llety .../ Cyffredin’ (llety sydd ar gael i’r cyhoedd) sy’n ddigon urddasol (‘urddedig ddigawn’) ac mae’n archebu diod o win.

Mae’r sangiad yn llinell 4 (‘balch o febyd fûm’) yn sylw gan yr adroddwr amdano’i hun, yn dweud ei fod yn ddyn ifanc balch. Gall *balch* gyfleu nodweddion cadarnhaol (‘gwych’ neu ‘hardd’) ond gall hefyd awgrymu bod yr adroddwr yn *rhy* falch yn yr ystyr ei fod yn meddwl tipyn ohono’i hun. Gall hynny awgrymu i’r gynulleidfa yr hyn sydd i ddod: efallai y bydd ei falchder yn peri trafferth iddo yn nes ymlaen.

**Darllen y gerdd 3**

Wedyn mae’r adroddwr yn sylwi ar ferch hardd a theg (‘rhiain addfeindeg’) yn y gwesty, ac yn dweud mai hi yw ei ‘un enaid’ neu ei unig anwylyd:

|  |  |
| --- | --- |
|  | Canfod rhiain addfeindeg  |
|  |  |
| 8 | Yn y tŷ, f'un enaid teg.  |

Ar unwaith, mae’n rhoi ei fryd yn gyfan gwbl (‘Bwrw yn llwyr ... / Fy mryd’) ar y ferch:

|  |  |
| --- | --- |
|  | Bwrw yn llwyr, liw haul dwyrain,  |
|  |  |
|  | Fy mryd ar wyn fy myd main,  |
|  |  |
|  | Prynu rhost, nid er bostiaw,  |
|  |  |
| 12 | A gwin drud, mi a gwen draw.  |

Mae’n defnyddio’r ymadrodd ‘gwyn fy myd’ fel enw, drwy ei oleddfu â’r ansoddair ‘main’. Ystyr arferol ‘gwyn fy myd’ yw ‘[mae] fy myd yn fendigedig’, ond cyfeiriad at y ferch yw ‘gwyn fy myd’ yma: ‘fy ngwynfyd’ neu ‘fy anwylyd’. Yn y sangiad yn llinell 9 cawn awgrym pellach o harddwch y ferch: un o ‘liw haul dwyrain’ (haul y bore, wrth gwrs) yw hi.

Yn union wedi iddo ymserchu yn y ferch mae’r adroddwr yn prynu cig rhost a gwin drud iddo ef a’r ferch (‘gwen’), gan honni nad yw hynny ‘er bostiaw’ (‘er mwyn bostio/ymffrostio’). Ond mae’r gwrandäwr yn debyg o ryw amau pa mor wir yw'r gosodiad hwnnw, gan fod yr adroddwr yn amlwg yn ceisio creu argraff arbennig ar y ferch.

**Darllen y gerdd 4**

Yn y llinellau nesaf, mae’n adroddwr yn ceisio sefydlu perthynas â’r ferch:

|  |  |
| --- | --- |
|  | Gwaraeau a gâr gwŷr ieuainc,  |
|  |  |
|  | Galw ar fun, ddyn gŵyl, i'r fainc,  |
|  |  |
|  | A gwledd am anrhydedd mawr  |
|  |  |
| 16 | A wnaethom, mwy no neithiawr.  |

Mae’n ymddangos mai math o wireb (gosodiad sy’n gyffredinol wir) a geir yn llinell 11: ‘Gwaraeau a gâr gwŷr ieuainc’ (‘mae dynion ifanc yn mwynhau chwarae’). Wrth gwrs, mae’n wir fod dynion ifanc yn aml iawn yn hoffi chwarae gemau neu driciau — ond tybed pam y mae’r adroddwr wedi penderfynu neilltuo llinell i’n hatgoffa o hynny yma? A yw’n ei gynnwys ef ei hun ymhlith y ‘gwŷr ieuainc’? A yw’n ceisio esbonio — neu hyd yn oed yn esgusodi — ei ymddygiad, tybed?

Beth bynnag yw'r ateb, mae’n galw ar y ferch (y ‘fun’)—sy’n ‘ddyn gŵyl’ (‘yn ferch wylaidd’) — i ddod ato at y fainc ac mae’r ddau’n mwynhau gwledd sydd o safon uchel (‘am anrhydedd mawr’) yn rhagori ar wledd briodas (‘mwy no neithiawr’). Erbyn hyn, cawn fod yr adroddwr wedi dechrau meddwl am ei gamau nesaf — mae’n sibrwd (‘hustyng’) dau air o hud yng nghlust y ferch:

|  |  |
| --- | --- |
|  | Hustyng, bûm ŵr hy astud,  |
|  |  |
|  | Dioer yw hyn, deuair o hud.  |

Yn y sangiad mae’n cyfleu ei hunanhyder: ‘bûm ŵr hy astud, / Dioer yw hyn’ (‘bûm yn ŵr hy a dyfal, mae hynny’n sicr’).

**Darllen y gerdd 5**

Mae’n amlwg ei fod bellach yn barod i rannu ei gynllun â’r ferch:

|  |  |
| --- | --- |
|  |   |
|  | Gwedy myned, dynged yng, |
| 20 | Y rhwystr gwedy'r hustyng,  |
|  | Gwneuthur, ni bu segur serch, |
|  | Amod dyfod at hoywferch |
|  | Pan elai y minteioedd |
|  | I gysgu; bun aelddu oedd. |
|  |  |
|  |  |

Dywed yn gyntaf fod ‘y rhwystr’ wedi mynd yn sgil y sibrwd (‘gwedy’r hustyng’). Mae’n debyg fod hyn yn golygu bod y ferch yn awr yn barod i wrando ar yr adroddwr, wedi iddo fwmian ambell beth cariadus yn ei chlust. Gallai’r sangiad ‘tynged yng’ (‘ffawd agos’) gyfeirio at hynny, sef y sefyllfa glòs, agos rhwng y ddau erbyn hyn. Neu gallai fod yn awgrym o’r sefyllfa gyfyng y bydd yr adroddwr yn ei ganfod ei hun ynddi cyn hir. Ond yn sicr, yr hyn a wna’r adroddwr yw gwneud cytundeb (‘Gwneuthur ... / Amod’) i ddod at y ferch hardd (‘at hoywferch’) pan fydd y torfeydd wedi mynd i gysgu (‘Pan elai y minteioedd / I gysgu’). Mae’n debyg na fyddai ystafelloedd preifat, fel sydd mewn gwestai a thafarnau modern, ar gael yn y cyfnod hwn. Un neuadd fawr fyddai’r llety i bob pwrpas, gyda phawb yn bwyta ac yn yfed o amgylch byrddau hirion a meinciau. Yna pan fyddai’n amser cysgu, byddai pawb yn symud y dodrefn a gosod eu gwelyau ar y llawr. Nid oedd preifatrwydd, felly, i’r graddau a geir heddiw, yn beth cyfarwydd i bobl y cyfnod.

Dyma gyfle i’r adroddwr felly: fel y dywed yn llinell 21, ‘ni bu segur serch’ (‘nid yw serch wedi bod yn segur’). Unwaith eto, mae’r adroddwr craff a doniol hwn yn gwneud sylwadau ar ei stori ei hun. Y tro hwn mae’n dweud na bu serch yn segur — hynny yw, ni fu’r ddau’n hir iawn cyn dod i’r cytundeb hwn. Bron na allwch chi weld Dafydd yn wincio ar ei gynulleidfa! Ond eto, mae yma amwysedd oherwydd gall segur olygu ‘saff’ neu ‘ddiogel’ hefyd. Felly a oes awgrym yma eto o’r drafferth sydd i ddod, ac na fydd y ddau’n gallu dod o hyd i’w gilydd yn ddiogel? Cawn sylw ffwrdd-â-hi ar ddiwedd y pennill: merch a chanddi aeliau duon oedd y ferch hon (‘bun aelddu oedd’). Mae’r adroddwr wastad yn awyddus i’n hatgoffa o harddwch y ferch, er mwyn i ni ei edmygu yntau yn ei dro.

**Darllen y gerdd 6**

Mae’r gerdd yn awr yn neidio ymlaen i gefn nos, a’r bardd yn ymbaratoi i gyrchu gwely’r ferch:

|  |  |
| --- | --- |
|  |  Gwedy cysgu, tru tremyn,  |
|  |  |
|  | O bawb onid mi a bun,  |
|  |  |
|  | Ceisiais yn hyfedr fedru  |
|  |  |
| 28 | Ar wely'r ferch, alar fu.  |

Wedi i bawb ond y ferch ac ef (‘mi a bun’) fynd i gysgu, mae’n ceisio cyrraedd ei gwely (‘[f]edru / Ar wely’r ferch’) yn fedrus iawn (‘yn hyfedr’). Ond mae natur y sangiadau yn dechrau newid yma gan ddangos bod pethau’n mynd o le. Cyfleu harddwch y ferch a hyder yr adroddwr a wnâi’r sangiadau yn rhan gyntaf y gerdd, at ei gilydd. Erbyn llinell 25, fodd bynnag, ‘tru tremyn’ yw’r sefyllfa (‘truenus dros ben’), ac yn wir erbyn llinell 28 clywn mai ‘alar fu’ (‘bu’n beth gofidus/poenus iawn’). Mae pethau’n dechrau mynd o chwith!

Yn rhan nesaf y gerdd cawn naratif manwl sy’n disgrifio popeth sy’n mynd o’i le:

|  |  |
| --- | --- |
|  | Cefais, pan soniais yna,  |
|  |  |
|  | Gwymp dig, nid oedd gampau da.  |

Mae’r bardd yn cael cwymp cas (‘Cefais ... / Gwymp dig’) wrth wneud twrw yno (‘pan soniais yna') ac, yn sicr, nid oedd y campau hynny’n rhai da.

**Darllen y gerdd 7**

Y peth nesaf a wna’r adroddwr yw anafu gwaelod ei goes (‘Briwiais ... / Y grimog’) uwch y pigwrn (‘goruwch ffêr’) ar ochr (‘Wrth ystlys’) stôl:

|  |  |
| --- | --- |
|  | [Briwais, ni neidiais yn iach,](http://www.dafyddapgwilym.net:80/AnaServer?dafydd+145738+variantLines.anv+baseEl=145738&lineNum=31)  |
|  |  |
| 32 | [Y grimog, a gwae'r omach,](http://www.dafyddapgwilym.net:80/AnaServer?dafydd+145738+variantLines.anv+baseEl=145738&lineNum=32)  |
|  |  |
|  | [Wrth ystlys, ar waith ostler,](http://www.dafyddapgwilym.net:80/AnaServer?dafydd+145738+variantLines.anv+baseEl=145738&lineNum=33)  |
|  |  |
|  | [Ystôl groch ffôl, goruwch ffêr.](http://www.dafyddapgwilym.net:80/AnaServer?dafydd+145738+variantLines.anv+baseEl=145738&lineNum=34)  |

Ni neidiodd yn ddianaf (‘yn iach’), meddai’r adroddwr, a gwae’r goes (‘gwae’r omach’) oherwydd gŵr y llety (‘ar waith ostler’). Mae’r adroddwr yn dechrau colli ei dymer, wrth ddweud mai’r stôl (ac nid ef ei hun, wrth gwrs) sy’n swnllyd (‘croch’) a gwirion (‘ffôl’).

Mae ei anffawd ar gynnydd, ac wrth i’w ddamweiniau luosogi mae cystrawen y brawddegau yn cymhlethu hefyd. Bron nad yw rhythm y llinellau hyn yn dynwared symudiadau herciog a blêr yr adroddwr ei hun ac yn rhoi rhyw synnwyr neu deimlad i ni o hynny:

|  |  |
| --- | --- |
|  | Trewais, drwg fydd tra awydd,  |
| 36 | Lle y'm rhoed, heb un llam rhwydd,  |
|  | Mynych dwyll amwyll ymwrdd,  |
|  | Fy nhalcen wrth ben y bwrdd,  |
|  | Lle'r oedd cawg yrhawg yn rhydd  |
| 40 | A llafar badell efydd.  |

Mae’n taro ei dalcen yn erbyn pen y bwrdd (‘Trewais .... / ... / ... / Fy nhalcen wrth ben y bwrdd’) lle’r oedd cawg (neu ddysgl) a phadell efydd swnllyd (‘llafar’) bellach yn rhydd (‘yrhawg yn rhydd’). Wrth i’w boenau a’r twrw fynd ar gynnydd, mae’r sangiadau yn dechrau moesoli fwyfwy am y sefyllfa: ‘drwg fydd tra awydd, / Lle y’m rhoed, heb un llam rhwydd’ (‘Mae gormod o awydd yn beth drwg / lle rhoddwyd fi, heb un naid ddiogel’). Ac yn llinell 37 cawn ymadrodd arall sy’n awgrymu bod yr adroddwr ar fai am ei anffawd: ‘Mynych dwyll amwyll ymwrdd’ (‘twyll aml gwrthdaro gwyllt’). Eto, yr argraff a geir o osod y llinellau fel hyn yw dryswch a blerwch sy’n cyfleu’n hynod o effeithiol yr helynt a’r trybini wrth i’r adroddwr straffaglu yn y tywyllwch.

**Darllen y gerdd 8**

Erbyn hyn mae fel petai pob dodrefnyn yn y llety yn cynllwynio yn erbyn yr adroddwr:

|  |  |
| --- | --- |
|  | Syrthio o'r bwrdd, dragwrdd drefn,  |
|  |  |
|  | A'r ddeudrestl a'r holl ddodrefn.  |
|  |  |
|  | Rhoi diasbad o'r badell,  |
|  |  |
| 44 | I'm hôl y'i clywid ymhell.  |
|  |  |
|  | Gweiddi, gŵr gorwag oeddwn,  |
|  |  |
|  | O'r cawg, a chyfarth o'r cŵn.  |

Mae’r bwrdd, sy’n ‘dragwrdd drefn’ (‘dodrefnyn trwm’), a’r ‘ddeudrestl’ (y ddwy ffrâm) sy’n ei gynnal yn syrthio ynghyd â’r holl ddodrefn. Mae’r badell a fu gynt yn ‘llafar’ bellach yn rhoi ‘diasbad’ (‘gwaedd’: meddyliwch am y ferf gyfoes ‘diasbedain’), fel bod modd ei chlywed hi ymhell y tu ôl i’r adroddwr. Mae’r cawg yntau’n gweiddi (‘Gweiddi ... / O’r cawg’) a’r cŵn yn cyfarth (‘cyfarth o’r cŵn’). Eto, mae yma sangiad sy’n rhoi sylwebaeth feirniadol gan yr adroddwr arno ef ei hun: gŵr ‘gorwag’ (‘gwag iawn’, ‘ofer’ neu ‘ynfyd’) ydoedd. Ond mae’r gair ‘gorwag’ hwnnw’n un diddorol, oherwydd sylwch fel y mae’r cawg erbyn hyn yn ‘gweiddi’, fel pe bai’n berson. Felly mae’r llestri’n debyg i bobl, ond efallai hefyd fod y person, adroddwr y gerdd, yn debyg i lestr gwag. Efallai eich bod yn gyfarwydd â’r dywediad ‘Mwyaf trwst llestri gweigion’: llestri gwag sy’n gwneud y sŵn mwyaf. Awgrymu a wna’r ddihareb mai’r bobl fwyaf ffôl sy’n gwneud y mwyaf o sŵn. Tybed felly a yw Dafydd yma yn awgrymu y dylid cymharu’r adroddwr â’r llestri gweigion hyn, a bod ymgais yma eto i awgrymu rhyw fath o wers foesol i’r gynulleidfa, ac i wneud hwyl am ben yr adroddwr hefyd?

Sylwch eto ar y berfenwau ar ddechrau’r cwpledi hyn. Maent wedi eu gosod mewn patrwm ailadroddus sy’n tynnu sylw atynt: ‘Syrthio’ – ‘Rhoi’ – ‘Gweiddi’. Eto, felly, rydym yn teimlo, fel darllenwyr (neu wrandawyr), ein bod ynghanol y digwydd ac yn gweld y cyfan o flaen ein llygaid.

**Darllen y gerdd 9**

Parhau a wna’r arddull sangiadol hwn yn yr adran nesaf:

|  |  |
| --- | --- |
|  |  Haws codi, drygioni drud, |
| 48 | Yn drwsgl nog yn dra esgud.  |
|  | Dyfod, bu chwedl edifar,  |
|  | I fyny, Cymry a'm câr,  |
|  | Lle'r oedd garllaw muroedd mawr  |
| 52 | Drisais mewn gwely drewsawr  |
|  | Yn trafferth am eu triphac,  |
|  | Hicin a Siencin a Siac.  |

Er nad dyna oedd bwriad yr adroddwr, mae’n siŵr, roedd hi rywsut yn haws iddo godi yn drwsgl nag yn gyflym neu’n rhwydd iawn (‘nag yn dra esgud’), er bod hynny’n ddrygioni ffôl (‘drud’). Mae hefyd yn rhoi darlun digrif inni ohono’i hun yn codi, ond heb orfod disgrifio’r union olygfa. O’i ddweud fel hyn, mae’n gadael i’w gynulleidfa ddychmygu’r darlun.

Er bod hyn oll yn stori i edifarhau amdani (‘chwedl edifar’), llwydda’r adroddwr o’r diwedd i gael ei draed dano (‘Dyfod ... /I fyny’). Ond erbyn hyn mae gerllaw waliau neu furiau mawr lle mae tri Sais mewn gwely drewllyd yn poeni (‘trafferth’) am eu tri phac neu fag. Ond cyn crybwyll y Saeson hyn mae’n rhoi ebychiad arall: ‘Cymry a’m câr’ (‘mae’r Cymry yn fy ngharu’). Mae’n debyg mai rhyw fath o ebychiad i’w gymharu â rhywbeth fel ‘Duw a’m câr’ (h.y. ‘mae Duw yn fy ngharu’) sydd yma, felly mae’n ychwanegiad digon di-nod ar un olwg. Ond o ystyried yr hyn sy’n dilyn, mae’n ddiddorol fod yr adroddwr yma bron fel pe bai’n ceisio apelio at ei gydwladwyr, ac yn eu hatgoffa ei fod yn un ohonynt.

**Darllen y gerdd 10**

Mae’r cyfarfyddiad hwn â’r Saeson hyn yn diddorol iawn am nifer o resymau: yn gyntaf, mae’n dangos inni y math o gyfarfyddiad a allai ddigwydd mewn llety nodweddiadol mewn tref nodweddiadol yn y cyfnod. Dyma’r math o sefyllfa lle gallai gwahanol ddiwylliannau ac ieithoedd ddod i gyswllt â’i gilydd. Mae’n ddiddorol hefyd oherwydd bod y siaradwr yn enwi’r tri hyn fel Saeson, a hwythau’n ddiweddarach yn ei enwi yntau’n Gymro. Mae’n gred gan nifer o feirniaid a haneswyr mai dyfeisiau gweddol ddiweddar yw ein syniadau ni am wledydd a chenedl, er bod peth anghytuno ynghylch i ba raddau y mae hyn yn wir. Un peth sy’n sicr yw nad ydym ni’n meddwl yn union yr un ffordd ag y buasai Dafydd ap Gwilym a’i gyfoeswyr am Gymru, Lloegr, Cymry a Saeson. Ond wrth gwrs, rydym yn sôn yma am gyfnod pan fyddai’r goncwest Edwardaidd yn dal yn beth byw a diweddar yng nghof nifer o Gymry, a chyfnod hefyd pan fyddai mwy a mwy o ‘Gymry’ a ‘Saeson’ yn dod i gyswllt â’i gilydd. Un arwydd pur amlwg o hunaniaeth ar y pryd oedd iaith, ac mai’n debyg mai dyna un o’r prif ffyrdd o wahaniaethu rhwng Cymry a Saeson. Mwy na thebyg mai diffiniadau neu labeli *ieithyddol* yn bennaf yw’r termau Sais/Saeson a Chymro/Cymry yn y cywydd hwn, felly. Ond yn sicr, mae yma ymdeimlad o arwahanrwydd, neu ni fuasai’r siaradwr wedi tynnu’n sylw at y labeli hyn: Cymro yw ef, a Saeson ydyn nhw, ac mae hynny’n ychwanegu at y tyndra rhyngddynt.

**Darllen y gerdd 11**

Elfen arall ar arwahanrwydd ieithyddol y Saeson yw eu henwau—‘Hicin a Siencin a Siac’. Mae yna sain ddigon digrif i’r llinell hon, gyda’r odl a’r cyflythrennu a geir yn y gynghanedd sain yn gymorth i gyfleu hynny, ac yn rhoi naws herciog i’r llinell. Mae yna rywbeth bron yn gartwnaidd am y portread o’r tri hyn, ac os yw’r siaradwr yn dymuno inni gael hwyl am ben y tri Sais, mae’n dra llwyddiannus. Ffurfiau Cymraeg ar ‘Jenkin’ a ‘Jack’ yw Siencin a Siac, ac mae ‘Hickin’ yn ffurf fachigol ar ‘Richard’. Yn Saesneg erbyn yr 16g fan bellaf roedd y ffurf debyg ‘Hick’ wedi magu’r ystyr o rywun twp, gwladaidd — tybed nad yw’r ystyr hwnnw yma hefyd? Mae’n debyg mai’r sarhad modern tebycaf fyddai galw rhywun yn ‘hambon’ neu ‘josgin’.

Mae’r tri enw eu hunain yn rhai digon digrif, felly, ond yn y llinell nesaf mae’r gynghanedd eto’n gymorth i’n cael ni i chwerthin gyda’r siaradwr am ben y tri. Adroddir bod un ohonynt, twpsyn hurt (‘delff’) — ai Hicin tybed? — a chanddo geg sy’n driblo’n soeglyd (‘soeg enau’), yn dechrau mwmial (‘Syganai’) geiriau dig iawn (‘Aruthr o ddig’) wrth y ddau arall. Mae hi’n llinell sy’n llawn synau amrywiol ac yn peri inni feddwl rywsut amdano yntau, newydd ddeffro o drwmgwsg, yn dechrau drysu'n ffwndrus.

|  |  |
| --- | --- |
|  | Syganai'r delff soeg enau, |
| 56 | Aruthr o ddig, wrth y ddau:  |
|  |  |
|  |  'Mae Cymro, taer gyffro twyll,  |
|  |  |
|  | Yn rhodio yma'n rhydwyll;  |
|  |  |
|  | Lleidr yw ef, os goddefwn,  |
|  |  |
| 60 | 'Mogelwch, cedwch rhag hwn.'  |

Dyma’r Sais ei hun yn siarad felly. Er bod ei eiriau yn eiriau Cymraeg, gallwn gymryd bod yr adroddwr yn disgwyl inni ddeall mai Saesneg oedd ei iaith. Rhaid cofio y byddai llawer iawn o Gymry uniaith yng nghyfnod Dafydd ap Gwilym, a phe bai wedi cyfansoddi rhan o’i gerdd yn Saesneg ni fyddai pawb wedi ei deall (gan gymryd yn y lle cyntaf y byddai hefyd ei hun yn medru’r Saesneg, wrth gwrs).

**Darllen y gerdd 12**

Rhybudd sydd gan y Sais hwn: mae Cymro yn cerdded (‘rhodio’) yma’n dwyllodrus iawn (‘rhydwyll’). Y tro hwn mewn sangiad cawn farn y Sais ar y sefyllfa (er nad amhosibl chwaith mai geiriau’r adroddwr yw’r rhain): ‘taer gyffro twyll’ (‘cyffro ffyrnig wedi ei achosi gan dwyll’). Yna mae’n dweud wrth ei ddau gyfaill mai lleidr yw’r Cymro hwn, os byddan nhw’n fodlon ei oddef (‘os goddefwn’), neu ganiatáu iddo fod felly. Ei gyngor felly i’w gymdeithion yw y dylent gymryd gofal (‘’Mogelwch’) a chadw’u hunain a’u heiddo oddi wrtho (‘cedwch rhag hwn’).

Trwy gyfrwng ei eiriau, felly, cawn wybod rhagor am ragfarnau’r dyn hwn. Efallai eich bod yn gyfarwydd â’r rhigwm sy’n sôn am yr ystrydeb o’r Cymro fel ‘Taffy’: ‘Taffy was a Welshman, Taffy was a thief’. Er mai rhigwm diweddarach na chyfnod Dafydd yw hwnnw, mae’n sicr yn wir fod rhagdybiaethau negyddol am y Cymry yn bethau cyffredin gan Saeson y cyfnod hwn. Ceir awgrym yma fod y Sais sy’n siarad yn dibynnu ar ragdybiaethau felly am y Cymry er mwyn gwneud cysylltiad ethnig rhwng y ffaith fod y siaradwr yn *Gymro* a’r gred ei fod yn *lleidr*.

**Darllen y gerdd 13**

Erbyn hyn, nid y tri Sais yn unig sydd wedi deffro:

|  |  |
| --- | --- |
|  |  Codi o'r ostler niferoedd  |
|  |  |
|  | I gyd, a chwedl dybryd oedd.  |
|  |  |
|  | Gygus oeddynt i'm gogylch  |
|  |  |
| 64 | Bob naw i'm ceisiaw o'm cylch,  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  | A minnau, hagr wyniau hyll,  |
|  |  |
|  | Yn tewi yn y tywyll.  |

Mae’r ostler neu geidwad y llety yn codi’r holl breswylwyr (y ‘niferoedd / I gyd’), ac fel y dywed yr adroddwr, ‘chwedl dybryd oedd’ (‘hanes enbyd ydoedd’). Roedd pawb o gwmpas yr adroddwr (‘i’m gogylch’) a golwg flin (‘gwgus’) arnynt. Fesul naw (neu o leiaf felly yr ymddangosai i’r adroddwr) roeddent yn chwilio amdano o’i gwmpas (‘i’m ceisiaw o’m cylch’). Y cwbl y gallai’r adroddwr ei wneud oedd cadw’n dawel yn y tywyllwch (‘tewi yn y tywyll’), gan feddwl am ei ‘hagr wyniau hyll’ (‘doluriau poenus hyll’).

Ond yna, fymryn yn annisgwyl efallai, mae’n dechrau gweddïo:

|  |  |
| --- | --- |
|  | Gweddïais, nid gwedd eofn,  |
|  |  |
| 68 | Dan gêl, megis dyn ag ofn,  |
|  |  |
|  | Ac o nerth gweddi gerth gu,  |
|  | Ac o ras y gwir Iesu,  |
|  |  |
|  | Cael i minnau, cwlm anun,  |
|  |  |
| 72 | Heb sâl, fy henwal fy hun.  |
|  |  |

Nid yw’n gweddïo ‘â gwedd eofn’ (llinell 67), neu mewn ffordd ddewr, ond yn hytrach ‘dan gêl’, yn ddistaw bach. Sylwch ar yr ymadrodd hwn: mae’n gwneud hyn ‘*megis* (h.y. fel) dyn ag ofn’ (llinell 68), fel pe bai’n ceisio argyhoeddi ei gynulleidfa nad oes ofn arno mewn gwirionedd. Ond mae’r gweddïo yn talu iddo. Drwy nerth y weddi ddiffuant (‘certh’) ac annwyl (‘cu’) a thrwy ras y gwir Iesu mae’n llwyddo i gyrraedd ei hen loches ei hun (‘Cael i minnau ... / ... fy henwal fy hun). Mae'n gwneud hynny er gwaethaf y benbleth a achoswyd gan ddiffyg cwsg (‘cwlm anun’) a heb ennill dim o fudd (‘heb sâl’), ond o leiaf y mae’n ddiogel.

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Dihengais i, da yng saint,  |
|  |  |
|  | I Dduw'r archaf faddeuaint.  |

Dyma gwpled clo’r gerdd sy’n dod â’r holl stori i ben mewn ffordd eithaf taclus. Ar ôl yr holl drafferth, mae’r siaradwr wedi llwyddo i ddianc rhag llid y gwesteion eraill a gŵr y llety. Wrth gwrs, nid yw wedi dod o hyd i’r ferch, ond mae’r rhyddhad y gallwn ei deimlo yn y ‘dihengais i’, a’r ebychiad sy’n dweud mai peth da yw bod y saint yn agos (‘da yng saint’), yn eglur.

**Dehongliadau**

Yn niweddglo’r gerdd ceir elfen o edifarhau gan yr adroddwr am y ffordd y bu’n ymddwyn — mae’n gofyn i Dduw am faddeuant yn llinell olaf y cywydd. Tybed felly a yw’r llinellau hyn yn cloi’r agwedd foesol sydd i’r cywydd yn daclus? Mae’r siaradwr wedi dysgu’i wers, ac mae’r holl sôn am falchder a bostio a gafwyd drwy gydol y gerdd wedi ei ateb yma. Nid yw'n talu i ddyn fod yn rhy falch, na dangos ei hun, na mercheta nac aros i fyny’n hwyr yn lle mynd i’w wely’n barchus!

Neu a ydyw wedi dysgu mewn gwirionedd? Fel sy’n digwydd mor aml yn achos Dafydd ap Gwilym, ni allwn fod yn hyderus ei bod mor syml â hynny. Yn un peth, mae’n troi i weddïo yn rhwydd iawn, ond dim ond pan yw’n synhwyro ei fod mewn perygl — peth hawdd yw gwneud hynny! Mewn gwirionedd, mae’r holl glo yn digwydd yn llawer rhy hawdd, ac yntau’n cael dihangfa yn y tywyllwch. Rywsut fe synhwyrwn nad yw’r siaradwr wedi dysgu’i wers o gwbl mewn gwirionedd.

Mae’n werth cofio, wrth gwrs, mai mewn cymdeithas Gristnogol, Gatholig, lle’r oedd ffydd, gweddi a defosiwn yn rhan o fywyd bob dydd, yr oedd Dafydd ap Gwilym yn byw ac yn cyfansoddi. Roedd sôn am Dduw a’r saint fel hyn yn beth llawer mwy naturiol nag yn ein cymdeithas seciwlar ni. Yn wir mae cyfran helaeth o gerddi’r cyfnod yn symud o bynciau eraill er mwyn cloi trwy glodfori Duw. Felly mae dau beth i’w hystyried o ran y diweddglo hwn: yn gyntaf, mae’n ddiweddglo fformiwläig i raddau. Yn ail, ceir posibilrwydd mai parodïo cerddi moeswers confensiynol y mae Dafydd ap Gwilym yma ‒ hynny yw, mae’n dynwared math penodol o ganu gyda’i dafod yn ei foch er mwyn tynnu sylw at natur ryfedd y confensiwn neu er mwyn ei gwestiynu. Ac nid yw’n amhosibl chwaith ei fod yn parodïo perfformwyr eraill ei gyfnod — y pregethwyr. Nid oes unrhyw bregethau Cymraeg wedi goroesi o gyfnod Dafydd, ond gallwn fod yn hyderus y byddai offeiriaid plwyf a brodyr crwydrol (o urddau’r Ffransisgiaid a’r Dominicaniaid yn benodol) wedi defnyddio straeon cofiadwy yn eu pregethau er mwyn cyflwyno negeseuon Cristnogol. Tybed nad yw Dafydd yn ymateb i’r confensiwn hwnnw yn y gerdd hon?

Gwedd arall amlwg ar y cywydd hwn yw’r gwrthdaro rhwng y Cymro a’r Saeson. Dod i’r dref a wna’r adroddwr — nid yw’n frodor ohoni, er gwaethaf y modd y mae’n archebu cig a gwinoedd drud. Tybed felly nad yw’r gerdd yn cynnig beirniadaeth ar ymdrechion rhai o uchelwyr Cymru i geisio ymdoddi i fywyd bras, Seisnig y trefi? A yw methiant yr adroddwr yn cyfleu’r neges ei fod ar fai am geisio dynwared haen uchaf y gymuned Seisnig (gan fanteisio ar yr un pryd ar y cyfle i fychanu Saeson cyffredin fel Hicin, Siencin a Siac)? Neu tybed a yw’r gerdd yn fynegiant o’r rhwystredigaethau a deimlai’r Cymry am eu bod yn cael eu hystyried yn eilradd mewn trefi yn eu gwlad eu hunain? Nid oes un ateb syml yn ei gynnig ei hun yn achos y gerdd hon.

Felly dyma gampwaith o gywydd dramatig, sy’n ddoniol, yn llawn tyndra a chlyfrwch geiriol, delweddol a seinegol. Ceir yma ymdeimlad cryf o bersona’r prif gymeriad, ac rydym yn ochri ag ef ac yn cydymdeimlo ag ef drwy ei droeon trwstan wrth iddo adrodd yr hanes a sylwebu ar y digwyddiadau ar yr un pryd. Cawn wybod am ei hoffter o fwyd a gwin a merched, a deuwn i ddysgu cryn dipyn hefyd am y math o densiynau a fodolai yng Nghymru, yn enwedig o fewn y trefi, wrth i bobl o wahanol gefndiroedd ieithyddol a diwylliannol ddod i gysylltiad â’i gilydd.

Ond efallai mai’r peth pwysicaf i’w gofio yn achos Dafydd ap Gwilym, ac yn achos y cywydd hwn yn arbennig, yw na allwn gymryd yn ganiataol fod unrhyw beth fel y mae'n ymddangos ar yr olwg gyntaf. Nid delio â ffeithiau moel yr ydym ym marddoniaeth Dafydd ap Gwilym, ond â chwarae a chuddio a chysgodion, ac mae’r cywydd hwn yn cyfleu hynny i’r dim.